

Le but de ce TP3 est d'effectuer une analyse comparative de deux systèmes de mémoire de traduction selon la méthode EAGLES/ISO. Ce TP s'effectue par groupes (voir composition de groupe) avec l'objectif final de créer un rapport d'évaluation collaboratif. L'avantage de cette manière de travailler est que nous pourrions distribuer les tâches à effectuer à plusieurs groupes. De plus, une même tâche d'évaluation sera attribuée à plusieurs groupe, ce qui vous permettra de voter et choisir le travail qui vous paraît le plus adéquat. Ce vote sera interne à chaque groupe thématique. Seuls les étudiants ayant travaillé sur la même thématique pourront voter. Ce vote n'a aucune influence sur la note attribuée par l'enseignant au travail effectué par le groupe. C'est simplement le travail "gagnant" qui sera intégré au rapport final (page wiki rapport final).

Les contributions de chaque groupe se font directement dans ce wiki. Chaque groupe aura un accès restreint à sa page. Une fois le travail rendu dans le délai imparti, les pages des autres groupes pourront être consultés pour le vote. Merci pour votre collaboration.

Voici la partie commune à tous les groupes, qui correspond à l'étape 1 et 2.

1. Introduction : Contexte d'utilisation et but de l'évaluation - Scénario jeune diplômé(e)

Notre scénario d'utilisation est celui d'une jeune traductrice qui vient de terminer son master à la FTI et qui a l'intention de se lancer dans une carrière de traductrice indépendante. Afin de travailler efficacement, elle souhaite acquérir un logiciel d'aide à la traduction dès le début de sa carrière. Comme elle débute, elle ne dispose que de peu de moyens. Le prix est donc un facteur important dans son choix.

Durant ses études, elle a déjà pu se familiariser avec le logiciel SDL Trados Studio ; cependant, un de ses amis, également traducteur, lui a vivement recommandé les logiciels en ligne WordfastAnywhere et Matecat.

Elle souhaite comparer ces deux logiciels afin de déterminer lequel lui conviendra le mieux.

Notre traductrice a comme langues sources l'allemand, l'anglais et l'espagnol qu'elle traduit vers le français. Elle travaille sur PC et sur Mac, avec des fichiers de format .docx, .pptx et .pdf. Elle souhaite pouvoir travailler avec des agences qui utilisent SDL Trados Studio. Comme elle travaille seule, elle a besoin d'un logiciel facile à utiliser, qui fournit les informations nécessaires pour lui permettre de travailler de façon autonome. Une banque se trouve parmi ses premiers clients.

Ses priorités sont donc d'acquérir un logiciel qui prend en compte ses langues de travail et les différents formats de fichiers qu'elle utilise, qui lui permet d'importer/exporter et utiliser facilement des mémoires fournies en format .tmx, qui soit suffisamment facile à utiliser et à comprendre pour pouvoir travailler de manière autonome dans sa tâche de traduction tout en garantissant la sécurité de ses données (traductions et ressources comme MT ou glossaire).

2. Modèle de tâches :

- importer un fichier .tmx issu de Trados
- traduire un document .docx, .pptx, .pdf depuis ces langues sources vers sa langue cible
- produire une traduction finale fidèle à la source au niveau de la forme
- exporter un fichier .tmx compatible pour Trados

Page de départ

[Editer page](#) [Annoter](#) [Exporter vers le portfolio](#)

Dernières modifications: jeudi 21 novembre 2019, 11:27 (Marianne Starlander); mercredi 20 novembre 2019, 16:29 (Marianne Starlander); mercredi 20 novembre 2019, 15:32 (Marianne Starlander); [historique global](#)

Rapport d'évaluation collaboratif

[Étape 3 et 4 : Définition du modèle de qualité \(caractéristiques et sous-caractéristiques\) - G1](#)

[Étape 5 : Spécification des mesures à appliquer et comment interpréter - G1](#)

[Étape 6 : Déroulement du test - G1](#)

[Étape 7 : Résultats et conclusion - G1](#)

Mots: 43

- Ajouter une nouvelle section à cette page
- Créer une nouvelle page